

영어모호교제의 응용

남 현 진

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어생활은 언어를 가지고 진행하는 사람들의 교제활동이며 사회생활의 한 분야입니다. 언어를 기본수단으로 하는 언어생활에서 어떤 말을 어떻게 쓰는가 하는것은 그 성격을 규정하는 중요한 문제입니다.》(《김정일전집》 제3권 126페이지)

언어생활은 언어를 수단으로 하여 벌리는 교제활동이며 그것은 본질에 있어서 자주적요구를 실현하기 위한 인간활동의 한 부분이다.

영어모호교제란 간단히 말하여 영어모호표현을 리용한 교제를 말한다.

영어모호교제과정에 말을 하는 사람은 먼저 자기가 누구와 교제를 진행하며 그 사람의 사회적지위, 신분은 어떠한고 자기와의 관계는 어떠한가를 고려하게 된다. 그리고 자기가 한 말에 대하여 말을 듣는 사람이 어떤 태도를 취하며 어느 정도로, 어떤 각도에서 이해하는가, 자기 의견에 동의하겠는가 등 여러가지로 사고하면서 대화를 엮어나간다.

이 글에서는 각이한 영어교제활동과정에서 모호언어표현을 어떻게 적용하면서 교제 목적을 달성하는가에 대하여 분석하기로 한다.

무엇보다먼저 외교활동에서 영어모호교제의 응용에 대하여 보기로 하자.

외교활동과정에 모호언어표현을 옳게 리용하여 모호교제를 원만히 진행하는것은 외교사업의 성과를 담보하는 중요한 문제로 된다.

외국인들과의 교제에는 국제적인 외교의례규범과 매 민족의 도덕, 문화정서, 사상감정이 반영된다. 그러므로 다른 나라 사람들을 대할 때 그들의 사상감정, 문화정서, 도덕을 존중하여 례절있게 대한다면 우리 인민에 대한 그들의 태도도 례의적으로 될것이다.

이와 반대로 교제과정에 진행되는 이야기의 형식이 례의범절에 어긋나고 료리도덕적으로 옳지 못하면 마찰과 오해가 생겨 사람들사이의 관계가 팽팽해지며 결국 교제를 통하여 이루려는 목적을 성취할수 없게 된다.

가장 대표적인 모호영어표현인 《Why don't you...》, 《Can you...》, 《Could you...》, 《Can I...》, 《Could I...》, 《Would you...》 등은 말투의 어조를 부드럽게 하고 어감을 소박하고 겸손하게 한다.

《Lend me your book.》(나에게 당신의 책을 빌려주시오.)와 같은 시킴문은 상대방의 심리와 립장, 례절원칙을 고려하지 않은 말투로서 어감이 속되여 상대방에게 불쾌한 감정을 야기시킬수 있다.

그러므로 추측이나 가능성을 표시하는 조동사를 사용하여 《Could I borrow your book please?》(제가 당신의 책을 좀 빌릴수 있을까요?)라고 말하는것이 소박하고 겸손하면서도 례절원칙의 요구에 부합된다.

우에서 실례든 모호제한어를 리용한 언어표현의 의미기능은 다음과 같다.

우선 상대방에게 폐를 끼치게 되여 미안하다는 신호를 전달하는것이다.

레: Do you mind if I open the window? (창문을 열어도 괜찮습니까?)

우의 실례에는 될수록이면 상대방에게 폐를 끼치고싶지 않으나 어쩔수없이 이런 청을 하게 된다는 언어사용자의 심리가 반영되어 있다.

언어실천에서는 요구나 지시 같은것을 많은 경우 모호제한어와 같은 간접언어표현형식으로 나타내야 할 필요가 종종 제기된다. 그것은 다음과 같은 세가지 문제와 관련되어 있다고 볼수 있다.

첫째로, 교제에서 간접언어행위표현은 《Would you bring me a cup of coffee?》(커피한잔을 가져다줄수 있겠습니까?)에서처럼 문장구조에 고유한 발언내적의미(질문)와 실제적인 발언내적의미(요청)를 다같이 전달할수 있다.

둘째로, 간접언어행위표현은 교제상대방에게 보다 많은 선택의 자유를 주어 대방의 구체적인 실정이나 심리에 따라 언어사용자의 요구나 지시를 접수할수도 있고 거절할수도 있는 여지를 충분히 가지게 한다.

셋째로, 교제에서 사용된 간접언어행위표현과 관련하여 교제상대방이 언어사용자의 요구나 지시를 거절하여도 교제자호상간의 간격이 멀어지지 않게 한다.

또한 상대방이 불쾌해할수 있는 화제를 언급하게 되는데 어쩔수 없으니 양해하여달라는 신호를 전달하는것이다.

간접언어행위표현은 대부분의 경우 상반되는 견해, 나쁜 소식, 상대방에게 방해되거나 달갑지 않은 화제 등과 관련되어 리용된다.

간접언어행위표현은 언어사용자의 의도와 해당 언어행위에 대한 교제상대방의 반응사이의 충돌이 예견될 때 쓰인다. 이러한 경우 언어사용자는 자신에 대한 상대방의 비난이나 기타 불쾌한 반응을 완화시키려는 목적으로부터 간접언어행위표현을 사용한다.

레: I must tell you I don't agree with your viewpoint.

(제가 당신의 견해에 동의하지 않는다는걸 말하지 않을수 없구만요.)

우의 실례에서는 상대방과의 충돌을 불가피한것으로 여기면서도 그것을 최대한 약화시키려는 언어사용자의 심리가 나타나고있다.

간접언어행위표현은 상대방에게 좋지 못한 소식을 통보하는데도 쓰인다.

이와 같은 경우 언어사용자는 해당한 소식을 전하지 않으면 안되는 자신의 난처한립장과 대방의 심리에 대한 이해와 동정 등을 표시할 목적으로부터 간접언어행위표현을 사용한다.

레: It's a pity that I have to tell you that your ambassador was hit by a car and died. (유감스럽게도 귀 대사가 차사고로 사망하였다는것을 알려드리지 않으면 안되는군요.)

간접언어행위표현은 상대방에게 심리적으로 좋지 못한 자극으로 되거나 방해로 되는 화제를 언급하는데도 쓰인다.

이 경우 언어사용자는 이것이 상대방을 자극하려는 자신의 고의적인 행동이 아니라 객관적요인들로 하여 어쩔수없이 있게 되는 행동이며 자신으로서는 이와 관련한 상대방의 립장에 대하여 충분히 이해하고있다는것을 전달할 목적으로부터 간접언어행위표현을 사용한다.

레: Allow me to ask if these are real diamonds.

(이것들이 정말 금강석들인지 말해줄수 있습니까?)

우의 실례에는 상대방이 이러한 질문에 대하여 부질없는것으로 간주하면서 불쾌해하거나 혹은 시끄러워하리라는것을 알고있지만 자기로서는 어쩔수없이 하게 되는 질문이라는것을 알게 하려는 언어사용자의 의도가 담겨져있다.

간접적례절표현으로 구성되는 영어문장들의 일반구조는 다음과 같다.

서술문구조는 요청, 명령, 권고, 주의 등을 간접적으로 전달한다.

례: ① You could be a little more quiet. (요청)

(좀 더 조용해주시시오.)

② I would like you to go out of here. (명령)

(여기서 나가주면 좋겠습니다.)

③ It would be a good idea if you leave. (권고)

(당신이 여길 떠나는데 좋을것 같습니다.)

④ You are standing on my foot. (주의)

(내 발을 밟고있습니다.)

명령문구조는 경고, 제의, 타협 혹은 양보를 나타낸다.

례: ① Don't you eat too much. (경고) (지내 많이 먹지 마십시오.)

② Let me carry your suitcase. (제의) (제가 당신의 짐을 날라드리겠습니다.)

③ Let him not come. It's all the same to me. (타협 혹은 양보)

(그가 오지 않도록 하십시오. 제겐 다 같구 같습니다.)

명령문구조의 사용에서 주의할 점이 있다. 실례 ①에서는 명령문구조에서 일반적으로 생략되는 주어(you)를 가지고있다. 이때 《you》가 생략되면 이 문장은 간접적의미를 전달할수 없다.

실례 ③에서는 부정조사 《not》를 동사앞에 놓아야 하며 그렇지 않으면 역시 간접적의미를 전달하지 못한다.

례: ① a) Don't you eat too much.(지내 많이 먹지 마십시오.)

b) Don't eat too much.(지내 많이 먹지 마시오.)

② a) Let him not come.(그가 오지 않도록 하십시오.)

b) Don't let him come.(그가 오지 않게 하시오.)

외교활동과정에는 에두름법을 리용하여 모호교제를 보장하기도 한다.

외교활동에서 에두름법을 사용하는 기본목적은 이야기를 듣는 사람이 이야기하는 사람의 발언을 통하여 그 암시적의미를 깨닫도록 하자는데 있다.

례: - 부정적의미

I agree with most of what you said, which indicates that there are something in what you said that I couldn't agree with.

(나는 당신의 의견에서 대부분은 동감합니다만 어쨌든 무엇인가 동감할수 없는 점들도 있습니다.)

- 비판과 의문

Your report appears familiar to me, and there seems no difference compared with Mr. Smith's.

(당신의 보고서가 눈에 익은데 스미스선생의것과 비교해볼 때 별다른 점이 없

는것 같습니다.)

— 매우 까다로운 질문을 받았을 때 그에 대한 답변을 피하려고 하는 경우

A: How did you make the decision? (어떻게 결심했습니까?)

B: Well, can I give you an answer later? (저, 후에 답변을 드리면 안되겠습니까?)

이처럼 에두름법은 이야기하는 사람의 레절정도뿐아니라 팽팽한 교제분위기를 완화시켜 교착상태를 해소할수 있도록 한다.

다음으로 무역실무회담에서 영어모호교제의 응용에 대하여 보기로 하자.

무역실무회담에서 모호어의 적절한 사용은 회담을 순조롭게 진행되도록 하며 예상의 효과를 거둘수 있게 한다.

무역실무회담에서 모호교제의 어용적기능은 다음과 같다.

첫째로, 정보를 정확히 전달할수 있게 한다.

무역실무회담과정에는 객관적사물자체의 불확정성으로 하여 정확한 언어표현을 가지고서는 사물 그자체를 표현할수 없는 경우가 있게 되는데 이때에는 모호표현을 사용하여 교제를 진행하는것이 매우 합리적이다.

례: The problem with us is that we have to import some raw materials from abroad, which adds a great deal to our cost.

(우리에게서 제기되는 문제는 원료를 해외에서 수입하여야 한다는것인데 이렇게 된다면 원가가 상당히 높아지게 됩니다.)

우의 실례에서 《some》, 《abroad》와 《a great deal》은 모두 전형적인 모호표현으로서 정확한 수량, 범위, 정도, 한계를 표현하지 못한다. 이 대화에서 《abroad》는 해외로부터의 수입을 의미하며 따라서 운임의 증가를 가져온다. 《some》은 수입하여야 할 원료의 비중을 무시할수 없다는것을 표현한다. 그리고 《a great deal》은 원가의 증가가 가격의 증가를 의미하며 현재 제안하는 가격이 합리적이라는것을 보여주고있다. 이와 같은 정보는 명확성을 전제로 하는 언어표현만 가지고서는 전달할수 없으며 따라서 모호표현의 사용은 정보가 불명확하게 전달되도록 하는것이 아니라 오히려 더 명확히 안겨오도록 한다.

둘째로, 나타내려는 의도를 더 민활하게 표현할수 있게 한다.

무역실무회담은 당사자들사이의 호상리해관계가 복잡하게 얽혀있는 과정으로서 모호한 표현은 쌍방의 리해를 방해하며 지어 무역실무회담의 결렬을 가져올수 있다.

그러나 회담이 예견하였던 성과를 거두기 위하여서는 특수한 경우에 모호한 표현을 사용할수도 있다.

례: The quoted price leaves us with only small profit margin. If it were not for the large orders we are anticipating, we could not have quoted even at that price.

(제안가격은 우리의 리윤이 매우 적다는것을 보여줍니다. 만일 대량주문이 들어 올것이라고 예견하지 않았다면 우리는 그 가격을 제안하지 않았을것입니다.)

우의 실례에서는 《small》과 《large》라는 의미가 상반되는 2개의 모호표현을 리용하여 판매자측이 대화과정에 주동적인 립장을 취하면서도 있을수 있는 불리한 측면을 미리 방지할수 있었다.

다음으로 의료부문에서 영어모호교제의 응용에 대하여 보기로 하자.

일반적으로 의사들은 환자를 안심시키고 환자의 병상태가 환자에게 미치는 정신적타

격을 없애도록 하기 위하여 병상태에 대하여 명확히 이야기하지 않는다.

실례로 병원에서 간염검진을 받은 환자가 의사와 나누는 이야기를 들수 있다.

의사가 환자에게 다음과 같이 이야기하였다고 하자.

레: Patient: I have no appetite. I don't know the cause of the trouble because I haven't got the result of the enzyme test.

Doctor: I would like to remind you first that the illness is very serious. You should pay special attention to it.

(환자: 저는 밥맛이 전혀 없습니다. 아직 그 원인을 모르겠습니다. 아직 효소검사 결과도 받지 못하였습니다.)

의사: 나는 당신에게 당신의 병이 매우 위험한 병이라는것을 우선 상기시킵니다. 당신은 자기의 병에 큰 주의를 돌려야 합니다.)

이와 같은 직선적이고 어마어마한 말은 환자가 자기의 병에 대하여 몹시 걱정하게 하며 환자의 병치료에도 매우 해롭다. 따라서 그러한 경우에는 모호표현을 사용하여 환자를 안심시키는것이 무엇보다 중요하다. 이때 다음과 같이 이야기할수 있다.

레: Well, there's nothing really wrong with you, I'm glad to say your only trouble is that you worry too much. You can get over soon.

(저, 특별한것은 없습니다. 당신은 자기의 병에 대하여 지나치게 근심하는데 마음을 놓으십시오. 인차 완쾌됩니다.)

우의 실례에서처럼 완화형모호제한성을 나타내는 조동사 《can》을 리용하여 환자의 조급한 심리를 안정시켜줄수 있다.

다음으로 신문보도분야에서 영어모호교제의 응용에 대하여 보기로 하자.

신문의 보도기사에서는 일반적으로 독자들에게 사실에 대하여 다만 전달하기만 하며 일부 경우에 평가를 내린다 하더라도 매우 함축하여 내리며 감정적빛같은 보통 나타내지 않는다.

다음과 같은 실례를 보자.

레: Some of the Sikhs wielded swords during the clashes, and police say they used their guns after failing to break up the mob with teargas and clubs.

(일부 시크교도들은 분쟁기간에 칼을 휘둘렀는데 경찰들의 말에 의하면 자기들은 최루가스와 곤봉으로 폭동군중을 진압할수 없게 되자 할수없이 무기를 사용하였다고 한다.)

우의 본문에서는 2개의 모호표현을 사용하였다.

《Some of》는 글을 쓰는 사람이 자기의 글에서 수자의 진실성에 대하여 완전한 담보를 줄수 없기때문에 사용한 불확정적인 수량을 나타내는 변동형모호제한어이며 police say는 글을 쓰는 사람이 글의 정확성에 대하여 지게 되는 책임에서 벗어나기 위하여 적용한 완화형모호제한어이다.

이처럼 영어모호표현은 한편으로는 교제가 레절원칙에 맞게 진행될수 있도록 하며 다른 한편으로는 말을 하거나 글을 쓰는 사람이 자기의 발언이나 글로 하여 생길수 있는 여러가지 복잡한 문제들과 우발적인 사건들을 막을수 있도록 한다.

우리는 영어교제실천에서 제기되는 문제들에 대한 연구를 심화시켜 경애하는 최고령도자 김정일동지의 교육중시사상을 철저히 관철하는데 적극 이바지하여야 할것이다.